

6. Хейг Мэтт. Выдающиеся бренды / пер. с англ. Ростов н/Д: Феникс, 2006. 386 с.

7. Этимология [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Online_Etymology_Dictionary

8. Novodranova V., Kurkina T, Cognitive backgrounds of the language of pharmacy // Book of Abstracts. The 16 European Symposium on Language for Special Purposes. University of Hamburg, 27-31 August 2007. P. 129.

УДК 811.134.3

*И. Ф. Лукунова (Москва, Россия)
Дипломатическая академия МИД РФ*

Семантика португальского перфекта

В статье рассматривается проблема семантических оттенков перфекта в португальском языке. Анализ сделан на основе текстов художественной литературы португальских и бразильских авторов. Особенно тщательно рассматривается такой признак перфекта как «интеративность». Автор приходит к выводу, что современное название формы *Preterito perfeito composto* не отражает ее грамматического значения.

Ключевые слова: семантика, перфект, итеративность, незавершенность, оценочность

Проблема семантических оттенков перфекта считается одной из самых сложных проблем португальского языка [2], [7]. И хотя названная проблема представляет большую теоретическую и практическую значимость, в лингвистической литературе пока нет ее удовлетворительного решения. Исследования португалистов в плане определения смысловой и функциональной специфики перфекта не отличаются всесторонностью анализа и широтой используемого материала.

Нередко замечания относительно использования описываемой формы сводятся лишь к констатации того, что сфера распространения перфекта в сравнении с претеритом гораздо уже и связана с определенными контекстами [1, с. 76]. По словам Вашкеш Куэшты, в португальском языке перфект «оставлен для особых случаев» [9, с. 2073].

Чтобы разобраться в том, что лежит в основе подобной функциональной специализации, необходимо рассмотреть семантику и содержание перфекта на широком языковом материале.

В качестве фактического материала для исследования были привлечены прозаические и драматургические произведения португальских и бразильских писателей второй половины XX века.

Проведенный грамматико-стилистический анализ подтвердил правоту тех лингвистов, которые ведущим для португальского перфекта считают признак «итеративности» действия от прошлого к настоящему с продолжением действия в момент речи [1, с. 76]. Итеративность заложена в самой форме сложного прошедшего и не нуждается в дополнительных лексических уточнениях [3], [9].

Это положение хорошо иллюстрируют следующие примеры:

- Tenho levado a minha vida a contemplar a estrela negra ... (SO2, 363)
- A gripe aqui tem pegado todo o mundo... (BA, 59)
- Seu pai melhorou, tem saído, tem trabalhado... (BA, 61)

В последнем случае ярко прослеживается семантическое отличие, существующее между претеритом (*melhorou*) и перфектом (*tem saído, tem trabalhado*) в современном португальском языке. Оно заключается в аспектуальной характеристике действия: если действие, выраженное претеритом, мыслится как завершенное к моменту речи о нем, то действие обозначенное перфектом, обычно не завершено в полном объеме и в дальнейшем предполагается его продолжение. Интересно заметить, что подобное видовое отличие между претеритом и перфектом в испанской разговорной речи Мексики отмечает Лопе Бланш [8, с. 376]. По мнению Пайвы Болеу, сказать: “*Tenho tomado banho no mar*” может только человек, отдыхающий на пляже, искупавшийся несколько раз и собирающийся купаться еще, а если он уже находится на пути домой, то единственно возможным будет: “*Tomei banho no mar*” [7, с. 73].

Следовательно, на наш взгляд, набор дифференциальных признаков португальского перфекта может быть представлен так: 1) предшествование моменту речи; 2) контактность с моментом речи; 3) незавершенность. Признак «незавершенность» отражает аспектуальный рисунок действия и обозначает, что оно еще не завершено, а продолжается и, более того, может простирается в будущее.

Связь с моментом настоящего у перфекта осуществляется двояко: либо действие реально продолжается в настоящем, либо его продолжение соотнесено с моментом настоящего в сознании говорящего [3, с. 12].

Приведем примеры, иллюстрирующие действие, продолжающееся в настоящем:

- Olhe, faça a ginástica aos dedos assim.
- Tenho feito, senhor doutor (PP, 113)
- ... Ouviu uma voz indistinta, guttural dizer:
- Tenho andado a limpar a casa. (SAN, 97)

Действие, выраженное перфектом, может, исходя из контекста, восприниматься как уже неоднократно имевшее место, но при этом говорящий убежден, что подобное явление происходит в настоящем и, вполне вероятно, будет осуществляться и в будущем, например:

– Quantas vezes homens bem ricos tem casado com mulheres pobres. – disse Rosaria (FMV, 124)

– Tantas vezes me tem secedido conhecer alguém de vista, port qualquer razão, ficar interessada numa conversa (ABI, 182)

Нередко результатом действия, обозначенного Preterito perfecto composto, является состояние субъекта или объекта в момент речи. При этом всегда имеется какое-либо указание на связь с настоящим, например, через посредство другого глагола в презенсе, как в следующих фразах:

– Eu vos tenho, observado e vos vejo triste (ASA, 14)

– O professor esta entusiasmado com os progressos que ela tem feito (GAC, 26)

– Nossa industria vinicola tem evoluído bastante. Esta até exportando divisas, pouparando divisas preciosas. (GAC, 70)

Во всех этих примерах у перфекта на первый план выдвигается признак «предшествование моменту речи», а не «итеративность». Такое перераспределение признаков продает действию оттенок результативности. Из контекста явствует, что действие завершено к моменту речи, но поскольку его результат остается очень актуальным для настоящего (и даже само действие мыслится продолжающимся) употребляется в этих случаях перфект, а не претерит. Данная реализация перфекта особенно характерна для бразильского варианта португальского языка [4, с. 64].

Основное (итеративное) значение перфекта чаще всего встречается в разговорной речи персонажей художественных произведения. В силу своей специфики сложная форма прошедшего времени наблюдается в грамматических условиях презенсного контекста и обычно не сопровождается лексическими указателями длительности и повторяемости действия.

– Como queres que me não rale... Esperar, esperar... Não tenho feito outra coisa? (FSV, 117)

– Tenho chorado muito, teu pai já anda até desconfiado (BA, 60).

Такое использование перфекта характерно и для бразильского варианта:

– Nao diga isso. Eutenho rezado nuito. E não tenho-me afastado daqui, das proximidades da sua cela (GSI, 100)

– Não pense que o mundo é so a provincia de Saõ Paulo. Rodirigo deu de ombros.

– Para mim tem sido... (VCC, 51)

Способность португальского перфекта самостоятельно, без лексических средств выразить итеративное действие не исключает, однако, возможности употребления рядом с ним лексических единиц, называющих длительные временные отрезки и указывающих на многократность действия: varias vesez, muitas vesez, nos últimos tempos, da dias, toda a noite, etc.

– Mas temos tido tanto barulho nestes últimos tempos (FSV, 153)

– Toda a minha vida tem sido dedicada a procurar no meu país uma vida mais digna para a povo (BEC, 128)

– Quantas vesez tenho dito que uma mulher nunca deve dar confiança a quem não deja da sua igualha. (FMV, 47)

– Ninguém contata o que se passou. Já accontecido outras vezes ... (RT 2, 101)

– Porque acha que durante a minha vida tenho sido um homem visado, perseguido? (GAC, 45)

Многократность действия часто становится очевидной благодаря морфологической форме множественного числа существительного в позиции субъекта или объекта этого действия. В этих случаях множественное число подчеркивает многократность производимого действия:

– Dos semblantes que tenho visto é o que revela mais belamente a imagen do senhor. (ASA, 11)

– Com idade? Estas entrevistas tem-se tornado insuportáveis. (SOI, 135)

– Imensas mulheres tem passado aqui as suas noites espirituais. (FBC, 118)

Предшествуя моменту речи, действие, выраженное перфектом, обычно не соотносено с каким-либо определенным моментом в прошлом. Однако иногда в предложении может быть обозначена нижняя граница действия:

– Tenho pensado muito misso, desde aquela dia, quando me tirou das aguas do rio, com risco DA propria vida. (GSI, 46)

– Depois que aconteceu o santissimo milagre, o feitiço tem sido feito muitas centenas de vezes. (SO2, 227)

Аналитическая форма прошедшего времени может сопровождаться лексическими уточнителями, указывающими на связь действия с моментом речи. Чаще всего такими индикаторами служат наречия с предлогом: até agora, até aqui, por aí, para aí, agora.

– Esta sempre para ajudar os pobres. Tem feito por aí muito bem. (FMV, 29)

– O que para aí tem dito só porque lhe chamei velha ... (FFC, 163)

– Temos andado até aqui sob a ronda dos afutres. (ASA, 10)

– Ensina-te a comportates0te de maneira que não me envergohnes mas... que não sejas a anedota ridicula que tem sido até aqui. (SO2, 380)

Лексические средства в подобных примерах поддерживают и даже усиливают признак «контактности с моментом речи». Это, в свою очередь, способствует актуализации передаваемой информации.

Итак, мы рассмотрели функционирование сложного прошедшего в речи персонажей. Количественный анализ показал, что из всех собранных случаев употребления перфекта 75,9% приходится на эту разновидность речи. В авторском повествовании было обнаружено всего лишь 24,1% его реализации. Причину того, что в авторской речи перфект значительно уступает претериту, мы видим в отсутствии необходимых условий для итеративного перфекта. Ведь обычно изложение событий в художественных произведениях ведется в про-

шлом, а для перфекта нужен презенсный контекст, потому что только в этом случае могут быть реализованы его основные дифференциальные признаки «контактность с моментом речи» и «итеративность».

Вместе с тем перфект в авторском повествовании отличается от претерита своей субъективной оценочностью. В этой разновидности художественной речи он всегда соотнесен с субъективной авторской точкой отсчета времени. А претерит – с сюжетным временем. Не случайно, поэтому Пайва Болеу называет перфект «субъективным временем», а претерит «объективным» [7, с. 99].

Начиная повествование с перфекта, автор тем самым устанавливает контакт с читателем, ведет с ним непринужденный разговор. Читатель чувствует себя как бы участником событий.

Исследования показали, что аналитическая форма прошедшего, как правило, встречается в начале главы в хрониках и в воспоминаниях:

Como igualmente tem visto em outros tempos e lugares, são muitas as contratiedades da vida (SAM, 299)

Um amaigo tenho eu dado de amores. Raça tonta de gente e essa e com frequencia infeliz. (BPM, 144)

Форма Pretérito perfecto composito может быть использована в композиционных целях при переходе от авторского повествования к несобственно-прямой речи. Актуализация мыслей, раздумий, переживаний героев – такова основная стилистическая нагрузка исследуемой временной глагольной формы в этих случаях [5, с. 115]. При этом типичным контекстом является презенсный:

Maria Brenda sente debaixo dos pés uns degraõs de madeira bem conhecidos. Esta em casa. E o resto? Dentro do sonho..., dentro do desadelo? Sim, e dentro do sonho que se sente perturbado o inspector Bago?

Perturbado, tem vivido estupidamente muna realidade completamente alheia aos sonhos de Maria Brenda? (ABI, 205)

В авторской речи, так же как и в прямой, перфект может иметь, а может и не иметь поддержку со стороны лексических уточнителей. Приведем примеры использования перфекта в авторской речи с лексическими индикаторами длительности:

Alias, até hoje toda a minha vida tem sido pntuada por assa especie de pausas a que tambem chamarei de preguiça. (VOT, 215)

E dai para ca temos ficado tão quietos, tão humildes. (Q 100, 179)

Utimamente tem passado muitos anos. (PBM, 49)

Важно отметить, что кроме показателей длительности все приведенные фразы содержат указание на контактность с моментом речи: até ca, dai para ca, ultimamente.

Различия основного значения перфекта в авторской речи при поддержке лексических средств многократности наблюдаются в следующих предложениях:

... e por varias vezes a policia tem afirmado a alguns dos seus detidos, que se for necessario tambem se prendem ministros. (VGT, 110)

Muitas vezes pela manha tenho tomado o meu café mesmo. (BPM, 38)

Однако наиболее типичным является использование перфекта в авторской речи, как правило, без поддержки лексических средств контекста, например:

Em Portugal tem-se feito grande consumo de maiúsculas. (RT2, 154)

O tempo tem melhorado, o mundo e que vai a pior. (SAM, 260)

Na realidade tenho-me preocupado muito com problema social (BPM, 164)

Португальский перфект, как и перфект других романских языков, является временем абсолютным. Синтаксическими условиями реализации его основного значения являются независимые предложения, придаточные дополнительные и образа действия с союзом “como”. В качестве примера использования перфекта в придаточных предложениях образа действия могут быть приведены следующие фразы:

Mas, não podendo o sempre durar sempre, como explicitamente nos tem ensinado a idade moderna, bastou que nestes dias... (SJ, 10)

E que esta rapariga vive muito isolada: dança, dança e só dança ... mas como ela tam progredido. (SO2, 135)

Как видим, «грамматическое поведение» перфекта в авторской речи ничем не отличается от его функционирования в речи персонажей. Но его стилистический эффект здесь оказывается иным. Экспрессивность сложного прошедшего в повествовании базируется на субъективности данного времени и его способности придавать оттенок «разговорности» авторской речи [6, с. 96].

Подводя итоги грамматико-стилистического анализа португальского перфекта, следует подчеркнуть, что сфера его функционирования заметно сужается и определяется в основном условиями разговорной речи. Поскольку у этой глагольной формы на первый план выдвинулся аспектуальный признак «незавершенности глагольного действия», можно говорить о том, что современное название формы Pretérito perfecto composito не отражает ее грамматического значения.

В статье приняты следующие аббревиатуры цитированных текстов:

SO2 – Santareno, Bernardo. Obras completas. Lisboa, 1984. V. 2. 430 p.

SO1 – Santareno, Bernardo. Obras completas. Lisboa, 1984. V. 1. 370 p.

BA – Borges, Jose Carlos. O assassino. Rio de Janeiro, 1980. 87 p.

PP – Prosa+Poesia. Séculos XIX-XX. Maria Alzira Seixo. Lisboa, 1977. 168 p.

SAN – Seña, Jorge de. Antiguas e novas andanças do demonio. São Paulo, 1978. 275 p.

SAM – Saramago, José. O ano da morte de Ricardo Reis. Lisboa, 1985. 415 p.

FMV – Fortes, Arminda. O moinho do vale formoso. – Porto, 1973. 182 p.

ABI – Abelaira, Augusto. As boas intenções. Amadora, 1978. 264 p.

ASA – Ayala, Walmir. Sarsa ardente. Porto Alegre, 1959. 55 p.

- GAC – Gomes, Dias. Amor em campo minado. Rio de Janeiro, 1984. 126 p.
 FSV – Fonseca, Manuel de. Seara de vento. Lisboa, 1958. 255 p.
 GSI – Gomes, Dias. O santo Inquérito. Rio de Janeiro, 1977. 169 p.
 VCC – Verissimo, Erico. Em certo capitão Rodrigo. Porto Alegre, 1970. 256 p.
 BECc – Bernardes, Fernando Miguel. Escrito na cela. Lisboa, 1982. 159 p.
 RT2 – Redol Alves. Teatro. Lisboa, 1967. V. 2. 235 p.
 FSC – Fernando Santos. A bolsa do Canguru. Lisboa, 1975. 286 p.
 FFC – Fonseca, Manuel de. O gogo e as cinzas. Lisboa. 1951. 167 p.
 Q 100 – queiros, Rachel de. 100 crónicas escolhidas. Rio de Janeiro, 1970. 236 p.
 BPM – Braga Rubem. Um pé de milho. Rio de Janeiro, 1964. 174 p.
 VOT – Ventura Mario. Outro tempo outra cidade. Lisboa, 1979. 332 p.
 SJ – Saramago José. A jangada de pedra. Lisboa, 1986. 330 p.

Литература

1. Вольф Е. М., Никонов Б. А. Португальский язык. Грамматический очерк. Лит. тексты с комментарием и словарем. М., 1965. 240 с.
2. Зененко Н. В. Функциональные и референтные особенности простого и сложного перфекта в системе иберо-романских языков // Армия и общество: науч.-информ. журнал. 2012. № 2(30). С. 151-156.
3. Ликунова И. Ф. Грамматико-стилистическое исследование прошедших времен португальского глагола: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова. М., 1989. 24 с.
4. Ликунова И. Ф. Семантика и стилистика португальского перфекта // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. М.: Квант-Медиа, 2019. С. 60-66.
5. Ликунова И. Ф. Функционирование португальского перфекта в литературных текстах // Эволюция романских языков: от языка народности к языку нации: сб. материалов междунар. науч. конф. Тула, 2018. С. 114-117.
6. Шершукова О. А. Логико-семантические особенности португалоязычного газетно-публицистического дискурса // Язык. Культура. Общество. Актуальные вопросы, методы исследования и проблемы преподавания. М.: Квант-Медиа, 2018. С. 93-100.
7. Boleo, Manuel de Paivo. Genese do conceito do tempo passado e a sua expressao nas línguas románicas. // Biblos, Coimbra, 1937. Pp. 315-340.
8. Lope Blanch J. Sobre el uso del pretérito en el español de México // Studia philofológica. Homenaje ofrecido a Damaso Alonso M. Madrid, 1981. V. II. Pp. 131-144.
9. Vasquez Cuesta, Pilar. Mendes da Lu, Maria Alvertina. Gramática portuguesa. Madrid, 1983. 702 p.